

诗篇第一百四十七篇译文对照

【诗一百四十七 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华！因歌颂我们的神为善为美，赞美的话是合宜的。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！唱扬我们的神乃是好的，因为他令人喜悦：颂赞主总是合宜的事。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。歌颂我们的神，这是多么美善，赞美他，这是美好的，是合宜的。」

〔现代译本〕「要赞美上主！唱歌颂赞我们的神是多么美善！赞美他是多么愉快，多么合宜！」

〔当代译本〕「赞美主，能歌颂赞美祂是愉快的。祂是恩慈的主，是配得称颂的。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、因歌颂我神、为善为美、颂美乃宜兮、」

〔思高译本〕「阿肋路亚。赞美上主，因他是美善的，歌颂我主，因他是甘甜的，我主上主是应受赞美的！」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！赞颂上主是多么美好，称扬我们的天主是多么愉快甘甜！」

【诗一百四十七 2】

〔和合本〕「耶和华建造耶路撒冷，聚集以色列中被赶散的人。」

〔吕振中译〕「重建耶路撒冷者、永恒主、将以色列被赶散的人招聚回来。」

〔新译本〕「耶和华重建耶路撒冷，召聚被赶散的以色列人。」

〔现代译本〕「上主重建耶路撒冷；他招聚流亡的以色列人归来。」

〔当代译本〕「主重建耶路撒冷，招集被逐的人。」

〔文理本〕「耶和华建耶路撒冷、集以色列驱散之民兮、」

〔思高译本〕「上主重建了耶路撒冷城，完聚了四散的以色列民。」

〔牧灵译本〕「他重建耶路撒冷；流亡的以色列重聚在他的身边。」

【诗一百四十七 3】

〔和合本〕「他医好伤心的人，裹好他们的伤处。」

〔吕振中译〕「他医治心里破碎的人，将他们的伤处裹好。」

〔新译本〕「他医好伤心的人，裹好他们的伤处。」

〔现代译本〕「他医治忧伤的人，包扎他们的伤口。」

〔当代译本〕「祂医治心灵破碎的人，又裹好他们的创伤。」

〔文理本〕「痛心者医之、而裹其创兮、」

〔思高译本〕「他医治了心灵破碎的人，也亲自包扎了他的伤痕。」

〔*牧灵译本*〕「他安抚他们破碎的心，包扎他们的创伤。」

【诗一百四十七 4】

〔*和合本*〕「他数点星宿的数目，一一称它的名。」

〔*吕振中译*〕「他数点星宿的数目，都给它们起名（或译：它们的名他都叫得来）。」

〔*新译本*〕「他数点星辰的数目，一一给它们起名。」

〔*现代译本*〕「他制定了星辰的数目；他一一替它们起名。」

〔*当代译本*〕「祂数点众星的数目，又给它们各自起了名字。」

〔*文理本*〕「核厥星辰、咸命以名兮、」

〔*思高译本*〕「星辰的数目，全由上主制定，星辰的称号，也都由他命名。」

〔*牧灵译本*〕「他决定群星的数目，他命名每颗星的名字。」

【诗一百四十七 5】

〔*和合本*〕「我们的主为大，最有能力。他的智慧无法测度。」

〔*吕振中译*〕「我们的主至大，富于能力；他的明达、无法测量。」

〔*新译本*〕「我们的主伟大，大有能力；他的智慧无法测度。」

〔*现代译本*〕「我们的上主伟大、全能；他的智慧无法衡量。」

〔*当代译本*〕「祂是多么伟大，祂的能力何等浩大，祂的智慧无法测度。」

〔*文理本*〕「我主为大、能力最宏、智慧无穷兮、」

〔*思高译本*〕「我们的伟大上主，威能无比，他所具备的智慧不可估计。」

〔*牧灵译本*〕「上主全能、伟大无限；他的智慧不可测量。」

【诗一百四十七 6】

〔*和合本*〕「耶和华扶持谦卑人，将恶人倾覆于地。」

〔*吕振中译*〕「永恒主使困苦人恢复精神，使恶人降低至地。」

〔*新译本*〕「耶和华扶持谦卑的人，却把恶人丢弃在地。」

〔*现代译本*〕「他提拔卑微的人，把邪恶的人击倒地上。」

〔*当代译本*〕「主扶持谦卑的人，却使恶人卑微。」

〔*文理本*〕「谦卑者、耶和华扶之、作恶者、倾之于地兮、」

〔*思高译本*〕「上主将谦逊的人扶起，将蛮横的人贬抑于地。」

〔*牧灵译本*〕「上主提升谦卑者，将邪恶的人抛于地上。」

【诗一百四十七 7】

〔*和合本*〕「你们要以感谢向耶和华歌唱，用琴向我们的神歌颂。」

〔*吕振中译*〕「你们要以感谢向永恒主唱和，用琴作乐赞扬我们的神。」

〔新译本〕「你们要以感谢的心向耶和华歌唱，用琴向我们的神歌颂。」

〔现代译本〕「要歌唱赞美上主；要弹竖琴颂赞我们的神。」

〔当代译本〕「你们要唱感谢的歌，并且弹琴赞美神。」

〔文理本〕「尔其讴歌、称谢耶和华、鼓琴歌颂我神兮、」

〔思高译本〕「请歌唱谢恩诗称颂上主，请弹琴咏赞我们的天主！」

〔牧灵译本〕「心存感激，赞美上主，为我们的天主奏起竖琴，谱写乐章。」

【诗一百四十七 8】

〔和合本〕「他用云遮天，为地降雨，使草生长在山上。」

〔吕振中译〕「他以云遮天，为地预备雨水，使草发生于山上（有古卷加：使菜蔬生长，给人耕种）。」

〔新译本〕「他以密云遮盖天空，为大地预备雨水，使群山长满青草。」

〔现代译本〕「他布云遮蔽高天；他降雨滋润大地，使草生长在山上。」

〔当代译本〕「祂以云霞遮蔽天空，又差遣雨水滋润大地，使山上绿茵遍野。」

〔文理本〕「彼以云蔽天、为地备雨、使草滋长于山兮、」

〔思高译本〕「他以云雾遮蔽高天，他将雨露赐给农田；他使青草生于群山，他造植物供人吃穿。」

〔牧灵译本〕「他用云朵遮蔽天空，用雨水浇灌大地；他以青草覆盖山丘，又以植物供人吃穿。」

【诗一百四十七 9】

〔和合本〕「他赐食给走兽和啼叫的小乌鸦。」

〔吕振中译〕「他赐食物给走兽，给啼叫的小乌鸦。」

〔新译本〕「他把食物赐给走兽，也赐给啼叫的小乌鸦。」

〔现代译本〕「他把食物供给兽类，喂养啼叫的小乌鸦。」

〔当代译本〕「祂赐食物给野生的动物，又喂养啼叫的小乌鸦。」

〔文理本〕「赐食于兽、及啼噪之鸦雏兮、」

〔思高译本〕「他将食物赐给家畜，他养育啼叫的鸦雏。」

〔牧灵译本〕「他给牛羊提供食物，鸣啼的乌鸦也得到他的顾念。」

【诗一百四十七 10】

〔和合本〕「他不喜悦马的力大，不喜爱人的腿快。」

〔吕振中译〕「他欢喜的不是马之力大，他喜悦的不是人之腿快；」

〔新译本〕「他喜欢的不是马的力大，他喜悦的不是人的腿快。」

〔现代译本〕「他不喜欢高头骏马；他不中意勇猛的战士。」

〔当代译本〕「强健的马匹，祂看来算不得甚么，人的力量也不在祂的眼里，」

〔文理本〕「不喜马力、不悦人股兮、」

〔思高译本〕「马的壮力，他不欢喜，人的快腿，他不中意，」

〔*牧灵译本*〕「他不在乎马的强健，也不中悦人的勇敢。」

【诗一百四十七 11】

〔*和合本*〕「耶和华喜爱敬畏他和盼望他慈爱的人。」

〔*吕振中译*〕「永恒主喜悦的、乃是敬畏他的、仰望他的坚爱的人。」

〔*新译本*〕「耶和华喜悦敬畏他的人，喜悦仰望他慈爱的人。」

〔*现代译本*〕「但他喜爱敬畏他的人，喜欢信靠他慈爱的人。」

〔*当代译本*〕「然而祂喜爱那些尊崇祂、仰望祂恩慈的人。」

〔*文理本*〕「惟寅畏耶和华、仰望其慈惠者、乃其所悦兮、」

〔*思高译本*〕「那敬畏上主的人，他纔欢喜，信赖他慈爱的人，他纔中意。」

〔*牧灵译本*〕「上主喜欢敬畏他的人，期待他关怀的人，他才喜欢。」

【诗一百四十七 12】

〔*和合本*〕「耶路撒冷啊，你要颂赞耶和华！锡安哪，你要赞美你的神！」

〔*吕振中译*〕「耶路撒冷阿，你要称颂永恒主；锡安哪，你要颂赞你的神。」

〔*新译本*〕「耶路撒冷啊！你要颂赞耶和华；锡安哪！你要赞美你的神。」

〔*现代译本*〕「耶路撒冷啊，要颂赞上主！锡安哪，要颂赞你的神！」

〔*当代译本*〕「耶路撒冷啊，要赞美祂。锡安啊，要赞美神。」

〔*文理本*〕「耶路撒冷坎、颂美耶和华、郇坎、颂美尔神兮、」

〔*思高译本*〕「耶路撒冷，请你赞颂上主！熙雍，请你赞颂你的天主！」

〔*牧灵译本*〕「耶路撒冷，请赞颂上主；熙雍，请歌颂他的名！」

【诗一百四十七 13】

〔*和合本*〕「因为他坚固了你的门闩，赐福给你中间的儿女。」

〔*吕振中译*〕「因为他使你的门闩坚固，他给你中间的儿女祝福。」

〔*新译本*〕「因为他坚固了你城门的门闩，赐福在你中间的儿女。」

〔*现代译本*〕「他使你的城门巩固；他赐福给你的儿女。」

〔*当代译本*〕「因为祂已坚固你的城门，赐福给你的子孙。」

〔*文理本*〕「盖彼固尔门榧、锡馥尔中子女兮、」

〔*思高译本*〕「他巩固了你城门的横闩，祝福你的子女在你中间。」

〔*牧灵译本*〕「因为他加固了你城门的门闩，赐福在你内的孩子们。」

【诗一百四十七 14】

〔*和合本*〕「他使你境内平安，用上好的麦子使你满足。」

〔*吕振中译*〕「他使你境内平安兴隆；用顶肥美的麦子使你饱足。」

〔新译本〕「他使你的边界平靖；用上好的麦子使你饱足。」

〔现代译本〕「他保卫你边界平静；他用上好的麦子喂饱你。」

〔当代译本〕「祂在你国境之内赐下平安，又用丰硕的谷物充实你的仓库。」

〔文理本〕「使尔境内平康、饫尔以嘉麦兮、」

〔思高译本〕「他使你的地界安静不乱，用最好的麦面使你饱餐。」

〔牧灵译本〕「他使你地界平安无事，又赐给你精美的小麦。」

【诗一百四十七 15】

〔和合本〕「他发命在地，他的话颁行最快。」

〔吕振中译〕「他发谕旨于地上；他的话颁行得很快。」

〔新译本〕「他向地发出命令，他的话迅速颁行。」

〔现代译本〕「他一向大地发出命令；他的话立刻传布。」

〔当代译本〕「祂的命令下达地上，祂的话传递如飞。」

〔文理本〕「其命宣传于地、其言颁行甚速兮、」

〔思高译本〕「他向大地发出自己的语言，他的圣旨便立即迅速奔传。」

〔牧灵译本〕「他向大地传布指令，他的话语飞速传播。」

【诗一百四十七 16】

〔和合本〕「他降雪如羊毛，撒霜如炉灰。」

〔吕振中译〕「他下雪如羊毛，撒霜像炉灰。」

〔新译本〕「他降下像羊毛一样的雪，撒下像炉灰一样的霜。」

〔现代译本〕「他降下羊毛似的白雪；他撒下灰尘似的薄霜。」

〔当代译本〕「祂降下如羊毛的雪花，又把飞霜散在地上；」

〔文理本〕「降雪如羊毛、散霜如灰尘兮、」

〔思高译本〕「他降雪像羊毛，他撒霜像宵。」

〔牧灵译本〕「他普降白雪如羊毛，撒下银霜如飞尘。」

【诗一百四十七 17】

〔和合本〕「他掷下冰雹如碎渣，他发出寒冷，谁能当得起呢？」

〔吕振中译〕「他掷下他的冰雹如碎渣；在他的寒冷之前、谁能站立得住呢？」

〔新译本〕「他抛下像碎屑一样的冰雹；面对他发出的寒冷，谁能承受得起呢？」

〔现代译本〕「他抛下沙砾似的冰雹；他所吹来的冷风谁都抵挡不住。」

〔当代译本〕「祂抛下冰雹，有谁能抵受祂降下的严寒呢？」

〔文理本〕「掷雹如屑、其寒孰能堪兮、」

〔思高译本〕「他抛下冰雹，有如饼屑，因他的严寒，水便冻结；」

《牧灵译本》「他掷下冰雹如卵石；谁能在他的冰冻中站立？」

【诗一百四十七 18】

《和合本》「他一出令，这些就都消化。他使风刮起，水便流动。」

《吕振中译》「他一发出他的话，这一切就熔化；他使他的风刮起，水便流动。」

《新译本》「他发出命令，这一切就都融化；他使风刮起，水就流动。」

《现代译本》「他一下令，冰雪便都溶化；他一使风刮起，水便流动。」

《当代译本》「祂又下令，叫冰雪溶化，使春风吹拂，河川奔流。」

《文理本》「降谕令其消融、使风吹之、则水流荡兮、」

《思高译本》「他一发出他的语言，冻结即刻消溶，他一吹起他的和风，冰水即刻流动。」

《牧灵译本》「但他一发言，冰雪立即消融，他吹来和风，水便重新流动。」

【诗一百四十七 19】

《和合本》「他将他的道指示雅各，将他的律例、典章指示以色列，」

《吕振中译》「他将他的话晓谕雅各，将他的律例典章指示以色列。」

《新译本》「他把自己的话向雅各颁布，把自己的律例和典章向以色列颁布。」

《现代译本》「他把他的信息传给雅各，把他的教训和法律传给以色列。」

《当代译本》「祂向雅各显明道路，祂向以色列显明祂的律例和典章。」

《文理本》「以其道示雅各、以其典章律例、示以色列兮、」

《思高译本》「他向雅各伯晓示了自己的言语，他向以色列启示了自己的诫律。」

《牧灵译本》「是他向雅各伯显示了他的圣言，是他向以色列启示了律法和诫命。」

【诗一百四十七 20】

《和合本》「别国他都没有这样待过；至于他的典章，他们向来没有知道。你们要赞美耶和华！」

《吕振中译》「他待任何别国都没有这样待过；这些典章他们都不知道。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

《新译本》「他从没有这样对待其他各国；他们都不知道他的典章。你们要赞美耶和华。」

《现代译本》「他对别的国家没有这样做；他们不知道他的法律。要赞美上主！」

《当代译本》「祂从来也没这样对待过列国，他们也不认识祂的律法。你们要赞美主。」

《文理本》「至于他邦、未尝如是待之、彼之律例、他邦未之识、尔其颂美耶和华兮、」

《思高译本》「他从未如此恩待过其他任何民族，也没有向他们宣示过自己的法律。」

《牧灵译本》「他没有把这些赐给别的国家，他们仍不知他的律法。亚肋路亚！」